



QP CODE: 21000704



21000704

Reg No :

Name :

M A DEGREE (CSS) EXAMINATION, JULY 2021

Fourth Semester

Faculty of Language and Literature

M A MALAYALAM

Elective - ML800401 - VIVARTHANA SAHITHYAM

2019 Admission Onwards

F5EA7D8C

Time: 3 Hours

Weightage: 30

Part A (Short Answer Questions)

Answer any **eight** questions.

Weight **1** each.

1. ഉത്തമപരിഭാഷകന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങളേവ?
2. പരിഭാഷയെ സ്വാധീനിക്കുന്ന ഭാഷാശാസ്ത്രഘടകങ്ങളേവ ?
3. രക്തവിവാഹത്തിലെ പുഷ്പഹാരങ്ങൾ വലിച്ചെറിയുന്ന സ്ത്രീയെ നാടകരചനാകാലത്തെ കാലികപ്രസക്തിയുമായി ബന്ധിപ്പിക്കാനാകുമോ?
4. എൻ. ശ്രീകുമാറിന്റെ വിവർത്തനപരിചയം ചർച്ച ചെയ്യുക.
5. കറുത്ത കാട് കറുത്ത ജലം എന്ന കവിത പ്രകൃതി എപ്രകാരം ആവിഷ്കരിക്കുന്നു ?
6. സ്ത്രീ ജീവിതം ആവിഷ്കരിക്കുന്നതിൽ സ്വപ്നാനിലെ നല്ല സ്ത്രീ എത്രമാത്രം വിജയിക്കുന്നു.- കുറിപ്പെഴുതുക.
7. ആഖ്യാതാവിന്റെ ആത്മാംശം എത്രമാത്രം കരുടൻ മൂങ്ങയിൽ കാണാൻ കഴിയുന്നു ?
8. മണൽപ്പരപ്പ് എന്ന കവിതയിലൂടെ ലഭിക്കുന്ന ധാർശനിക തലങ്ങൾ ഏവ ?
9. ആർതർ റിംബോ- ഒരു ആമുഖ പഠനം തയ്യാറാക്കുക
10. ബോർഹസ് - ഒരു ആമുഖപഠനം തയ്യാറാക്കുക

(8×1=8 weightage)

Part B (Short Essay/Problems)

Answer any **six** questions.

Weight **2** each.

11. ഗായത്രി ചക്രവർത്തി സ്ഥിവാക്ക് രൂപപ്പെടുത്തിയ പരിഭാഷാതത്വങ്ങൾ ക്രോഡീകരിക്കുക





12. മനുഷ്യാവസ്ഥയുടെ ദുരന്തവും ദാരുണവുമായ അവസ്ഥ ദസ്തേയേവിസ്കിയുടെ നോവലിൽ പ്രകടമാകുന്നത് എങ്ങനെ ?
13. ഇർവിങ് സ്റ്റോണിന്റെ രചനാശൈലി വ്യക്തമാക്കുക
14. “എന്തൊരു സൗന്ദര്യമാ ”- ആ പെണ്ണിന് ഫിലിപ്പിന്റെ ഈ വാക്കുകൾ റോസ് മേരിയിൽ വരുത്തിയ മാറ്റം വിവരിക്കുക
15. റിൽക്കേയുടെ സംഭാവനകൾ വിലയിരുത്തുക
16. ഓർഹൻ പാമുക്കിന്റെ ‘മഞ്ഞ്’ എന്ന നോവലിന്റെ വിവർത്തനത്തിൽ ജോളി വർഗ്ഗീസ് സ്വീകരിച്ച സമീപനമെന്ത്?
17. പരിഷ്കൃത സമൂഹത്തിന്റെ വ്യവസ്ഥാപിത ജീവിത ക്രമത്തേയും സാമ്പ്രദായിക ധാരണകളേയും ചോദ്യം ചെയ്യുന്ന വ്യക്തിയാണ് സുനിൽ ഗംഗോപാദ്ധ്യായ-സമർത്ഥിക്കുക
18. രാജ്യവിഭജനം രാധയില്ല ; രുക്മിണിയും എന്ന നോവലിൽ ആവിഷ്കരിക്കുന്നത് എപ്രകാരമാണ് ?

(6×2=12 weightage)

Part C (Essay Type Questions)

Answer any **two** questions.

Weight 5 each.

19. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന കവിത മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Then said a rich man, Speak to us of Giving.

And he answered:

You give but little when you give of your possessions.

It is when you give of yourself that you truly give.

For what are your possessions but things you keep and guard for fear you may need them tomorrow?

And tomorrow, what shall tomorrow bring to the over prudent dog bury bones in the trackless sand as he follows the pilgrims to the holy city?

And what is fear of need but need itself?

Is not dread of thirst when your well is full, the thirst that is unquenchable?

There are those who give little of the much which they have __ and they give it for recognition and their hidden desire makes their gifts unwholesome.

And there are those who have little and give it all.

These are the believers in life and the bounty of life, and their coffer is never empty.

There are those who give with joy, and that joy is their reward.

And there are those who give with pain, and that pain is their baptism.

And there are those who give and know not pain, in giving, nor do they seek joy, nor give with mindfulness of virtue;

They give as in yonder valley the myrtle breathes its fragrance into space.

Through the hands of such as these God speaks, and from behind their eyes. He smiles upon the earth.

(Prophet by

Khalil Gibran)





20. ബ്ലോക്കിനൊരു കവിത രചിക്കാനുണ്ടായ സാഹചര്യം, കവിതയുടെ രചനാവൈഭവം എന്നിവയെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.
21. വംഗാരി മാത്തായുടെ ആത്മകഥ എല്ലാ ഭാഷകളിലേക്കും വിവർത്തനം ചെയ്യേണ്ടതാണ്. ഈ കൃതിയെ മുൻനിർത്തി ഉപന്യസിക്കുക.
22. ക്യാട്ടോ നഗരത്തിന്റെ തകർച്ചയും ദാരിദ്ര്യവും മനുഷ്യനെ എത്രത്തോളം അധപതിപ്പിക്കുന്നു എന്ന യാഥാർത്ഥ്യം റാഷമോണിൻ കലാപരമായി ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നതെങ്ങനെ? വിമർശനബുദ്ധ്യം വിലയിരുത്തുക.

(2×5=10 weightage)

